

—6—2023—

# Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語



# かぬま

No.312

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしょ

発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶ

編集: 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

## ■ ¡Experimentemos la ceremonia del té!

Shogai Gakushu-Ka Shogai Gakushu Gakari

(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

Cuándo: 24 de junio (sábado) 9:30-11:30

Lugar: Centro de Información al Ciudadano/ Shimin Joho Center

Para quiénes: Alumnos de primaria que vivan en la ciudad de Kanuma Capacidad: 12 (por orden de solicitud)

Cuota de participación: 600 yenes por persona

Qué llevar: Bebida, utensilios para escribir, \*Por favor, venir con calcetines puestos.

Solicitud: por teléfono a partir de las 8:30 a.m. del 12 de junio (lunes).



## ■ 茶道を体験しよう!

しょうがいがくしゅうがくしょうがいがくしゅうがかり

生涯学習課生涯学習係 ☎0289 (63) 3498

とき 6月24日(土) 9:30~11:30

ところ 市民情報センター

参加できる人 鹿沼市に住んでいる小学生 定員 12人(申込順)

参加料 1人600円

持ち物 飲み物、筆記用具\*くつしたを はいてきてください

申込 6月12日(月) 8:30 から電話で申込みしてください



## ■ Festival del complejo maderero Kanuma "Mercado al aire libre"

Kanuma Mokko Danchi Kyodo Kumiai

(Cooperativa del complejo maderero Kanuma) ☎ 0289(62)5171

Habrá venta de productos de madera y eventos para que padres e hijos disfruten juntos.

Fecha: 3 y 4 de junio (domingo) 9:30-16:00

Lugar: Plaza polivalente del Kanuma Mokko Danchi (2624 Moro, Kanuma)

## ■ 鹿沼木工団地祭 「青空市」

かぬまもっこうだんち きょうどうくみあい

鹿沼木工団地協同組合 ☎0289(62)5171

木製品の販売、親子で楽しむイベントなどがあります

とき 6月3日(土)・4日(日) 9:30~16:00

ところ 鹿沼木工団地 多目的広場 (鹿沼市茂呂2624)



## ■ Festival de Orquestas

Shimin Bunka Center (Centro Cívico Cultural) ☎ 0289 (65) 5581

Fecha: 17 de julio (Lun) 14:00-

Lugar: Shimin Bunka Center (Centro Cultural Cívico) (2-170 Sakatayama, Kanuma City)

Entrada: gratuita

## ■ オーケストラ フェスティバル

しみんぶんか

市民文化センター ☎0289 (65) 5581

とき 7月17日(月) 14:00~

ところ 市民文化センター (鹿沼市坂田山2-170)

入場料 無料 0円



■Acerca de la pensión adicional

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

Si está afiliado al Plan Nacional de Pensiones y paga la prima adicional (400 yenes al mes) además de la prima fija, la pensión adicional se sumará a la pensión básica de vejez. ※El pago comienza a partir del mes de la solicitud.

Importe de la pensión adicional: 200 yenes x número de meses de pago de la prima adicional

Debe llevar para el trámite: su libreta de pensiones o su tarjeta de My Number Card (o la tarjeta de notificación) y su documento de identidad.

Lugar de solicitud: Oficina de Pensiones del Oeste de Utsunomiya, Sección de Pensiones Nacionales (Ventanilla nº 2 del 1er piso de la Municipalidad), Centros Comunitarios

■付加年金について

宇都宮西年金事務所

国民年金課

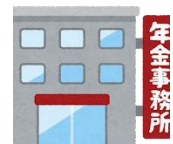
☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料(月額400円)をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乗せされます。※申し込んだ月分から納付が始まります。

付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数

手続きに必要なもの 基礎年金番号が分かるもの、又はマイナンバーカード(通知カード)、身分証明書

申請窓口 宇都宮西年金事務所、保健年金係(市役所 1階②番窓口)、コミュニティセンター



■Sobre el Sistema Nacional de Pensiones

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)



Todos los residentes en Japón mayores de 20 años deben afiliarse al Régimen Nacional de Pensiones y pagar las primas del seguro.

En la página web del Servicio de Pensiones de Japón (JPF) puede ver vídeos con los detalles del Régimen Nacional de Pensiones, cómo pagar las primas y los procedimientos de exención. También hay explicaciones en otros idiomas.

■国民年金について

宇都宮西年金事務所

国民年金課

☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

日本に住んでいる20歳以上の人は、国民年金に加入し保険料を納める必要があります。

日本年金機構のホームページで、国民年金制度の内容、保険料の納め方、免除の手続きなど動画で見ることができます。外国語での説明もあります。



■Puntos para la eliminación de la basura - [Latas de spray]

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

Para desechar las latas de spray en la estación de basura, hágalo el día de "Residuos peligrosos".

No es el día de "Latas". Preste atención.

Haga sin falta un agujero en la lata de spray cuando las bota. Marque el agujero con un marcador para que sea fácil ver dónde se ha hecho el agujero.

■ごみ捨てのポイント【スプレー缶】



☎0289(64)3241

ごみステーションにスプレー缶を出す時は「危険ごみ」の目に出してください。

「缶」の日ではありません。注意してください。

スプレー缶を出す時は、必ずスプレー缶に穴を開けてください。穴を開けたところ分かるように、ペンで囲むなど、印をつけてください。

Cómo separar y eliminar las basuras domésticas 家庭ごみの分け方出し方



■ ¡ Solicite MAINA POINT!

Digital Seisaku-Ka Digital Suishin-Gakari

(Sección de Promoción Digital, División de Política Digital) ☎ 0289(63)2252

"No sé cómo solicitar MAINA POINT" "No tengo smartphone, así que no sé cómo hacerlo" etc. ¿Tiene problemas para solicitar MAINA POINT?

Podemos ayudarlo a solicitar los MAINA POINT. Si lo desea, llame al teléfono de reservas.

Teléfono de reservas ☎ 0289(63)8370 De lunes a viernes 8:30-12:00 / 13:00-17:00



■マイナポイントの申込を手伝います！

デジタル政策課デジタル推進係 ☎0289(63)2252

「マイナポイントの申込方法が分からない」「スマホを持っていないので、やり方が分からない」など困っていませんか？

マイナポイントの申込を手伝います。希望する人は、予約電話に電話をしてください。

予約電話番号☎0289(63)8370 月曜日から金曜日 8:30~12:00 / 13:00~17:00

■Particpe en un curso de primeros auxilios

Keibou Kyukyu-Ka Kyukyu Suishin-Gakari (Sección de Rescate de la Policía) ☎ 0289(63)1146

Fecha: 18 de junio (dom.) 9:00-10:00

Lugar: Sala de conferencias principal, 3er piso del Cuartel General de Bomberos y Rescate

Contenido: Compresiones torácicas, cómo utilizar un DEA, etc.

\*Favor de realizar un curso de primeros auxilios a través de Internet antes de asistir a este curso.

Para quiénes: Personas que vivan o trabajen en la ciudad de Kanuma

Número de participantes: 15 personas por orden de llegada

Precio: Gratuito

Traer: Certificado de asistencia a un curso por Internet Lista de comprobación sanitaria \*Por favor, llevar ropa cómoda.

Solicitud: Llamar a la Sección de Rescate de Emergencia antes del 13 de junio (mar) para hacer una solicitud.

\*Se tomarán medidas preventivas contra las infecciones. Para más información, visite el sitio web de la ciudad o póngase en contacto con los servicios de emergencia.

■心 急 手 当 講 習 会 に 参 加 し ま せ ん か ?

警防救急課救急推進係 ☎0289(63)1146

と き 6月18日 (日) 9:00~10:00

と ころ 消防本部 3階 大会議室

内 容 胸骨圧迫、AEDの使い方等 ※参加する前に 心 急 手 当 WEB 講 習 を 受 け て く だ さ い

対 象 鹿沼市に住んでいる人 ・ 鹿沼市で働いている人

定 員 先着15人

参 加 料 無 料

持 ち 物 WEB 講 習 受 講 証 明 書 健 康 チェック 表 \*動きやすい服で来てください

申 込 6月13日 (火) までに救急推進係へ電話で申込してください。

※感染予防対策を行います。詳しくは市ホームページまたは、救急推進係まで聞いてください。

Este curso se realizará en japonés. 講 習 は 日 本 語 で 行 い ま す



■Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Vacuna contra el COVID-19



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu (Oficina de Prevención de Infecciones COVID)☎0289-63-8393 Cita/Centro de Consulta ☎028-680-6170

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

■新型コロナウイルスワクチン接種について

新しい情報は市のホームページで確認してください。

新型コロナウイルス感染予防対策室☎0289-63-8393 予約・相談コールセンター☎028 (680) 6170

■El KOHO Kanuma presenta a los extranjeros que viven en la ciudad de Kanuma.

Véase p.11.

■「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています

P11 を 見 て く だ さ い



■Avisos de la Asociacion internacional de la Ciudad de Kanuma (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 21 de junio, 10:00 ~ 12:00. \* Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

と き 6月21日 (水) 10:00~12:00 \* 2日前までに予約してください。

と ころ まちなか 交 流 プラザ 1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) 対 象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

**スペイン語**

**外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma \*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

**Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai (Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎ 0289(60)5931**

■鹿沼市の日本語教室一覧 \*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Día 曜日	Hora 時間	Nombre de la clase 教室名	Lugar 場所
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	Sobachoko そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Jueves 木	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Nihongo Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp Puedes escribir en español. オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはスペイン語でも大丈夫です。
Sá y Do 土・日	Consulte a <b>Kakinuma</b> (080-3557-2820) y <b>Aoki</b> (090-6548-2766). 詳しい情報は <b>柿沼さん</b> (080-3557-2820) <b>青木さん</b> (090-6548-2766)		

**Clases de cocina [Vietnamita]**



**Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820**

**ryoko8205@gmail.com**

**Aoki 090-6548-2766**

Elaboración de bánh mì (bocadillo vietnamita).

**Cuándo:** 16 de julio (dom) 10:00-13:00

**Lugar:** Centro de Información Ciudadana/Shimin Joho Center

**Cuota de participación:** 700 yenes

**Solicitud:** Llamar o enviar un correo electrónico al Nihongo FC.

**料理教室 【ベトナム】**



**日本語FC 柿沼080-3557-2820**

**ryoko8205@gmail.com**

**青木090-6548-2766**

バインミー (bánh mì ベトナムのサンドイッチ) を作ります。

とき 7月16日(日) 10:00～13:00

ところ 市民情報センター

参加費 700円

申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

